

学英语过关丛书

怎样过阅读 翻译作文关

SERIES BOOKS
ON ENGLISH
LEARNING

地震出版社

(京)新登字 095 号

DY64/19

学英语过关丛书
怎样过阅读翻译作文关
李洪涛 主编

北京民族学院南路9号
北京顺义板桥印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

787×1092 1/32 8.375 印张 195 千字
1993 年 10 月第一版 1993 年 10 月第一次印刷
印数:00001—10,000 册

ISBN 7-5028-1010-2/H·34

(T403) 定价:6.20 元

《学英语过关丛书》编委会

主 编

李洪涛

编 委

李洪涛	严立新	夏光荣	王 湘	刘德运
贾薇薇	刘端阳	王 雯	吉光敏	汪彩英
王国强	苏淑玲	俞丽华	王德福	王克强
秦瑞云	陈 洪	林晓雯	张如成	孙 伟
顾 蓓	齐 齐	田有玲	李子强	胡建军
徐 萍	安 烈	于海祥	李 尧	姚 青
柳吉开	余 琼	吴光武	吴 际	张悦明
文 闻	林伟光	方 凯	周维静	弘 扬

目 录

怎样选择阅读材料	(1)
怎样获得英语阅读能力	(4)
怎样推测词义	(15)
专有名词和阅读理解	(18)
科技英语长句的阅读、理解和翻译	(21)
怎样阅读英文报刊	(25)
怎样快速阅读专业论文	(29)
怎样阅读英文书籍	(30)
怎样读好英语单句	(34)
怎样阅读英语段落	(37)
怎样阅读英语文章	(38)
怎样培养良好的阅读习惯	(41)
大量阅读时应注意的问题	(44)
英译汉秘诀	(48)
英译汉中汉语动词的转换功能	(55)
英译汉中四字词组的运用技巧	(60)
词的译法有几种	(62)
翻译不可太拘泥	(64)
直译和意译技巧	(69)
理解与翻译	(72)
汉语句子英译的步骤	(75)
汉译英典型错误剖析	(78)
汉译英否定句中一些常见错例	(85)
美语和英语的不同汉译法	(88)
英汉成语的互译秘诀	(91)

汉语谚语怎样英译	(94)
英语谚语怎样汉译	(97)
切勿望文生义	(101)
怎样翻译英语人名地名	(103)
英语数词怎样译	(104)
英语介词的几种译法	(106)
主谓词组的巧译	(111)
动词时态的巧译	(115)
被动语态的英汉互译规则	(116)
怎样翻译汉语终止性动词和延续性时间状语的句子	(119)
怎样翻译含有否定意义的句子	(120)
商标的翻译奥妙	(122)
“群”字怎么译	(123)
职务中“副”职的英译	(125)
“成功”的多种英译法	(127)
“环境”的英译	(128)
“等等”的几种常见英译	(130)
“开”字怎样译	(133)
“损伤”与“伤害”的英译	(134)
瞬时动词的反复性译法	(136)
动词“叫”的几种英译	(138)
“与其……不如”的几种英译	(140)
“到底”与“究竟”的英译	(143)
higher 不译为“比较高”	(144)
out of 的常见译法	(145)
if 的特殊意义及其翻译	(147)
by+doing 的一些译法	(150)
巧译 well 几例	(153)
welcome 不能总是译“欢迎”	(154)
kiss 未必表示“亲吻”	(156)

怎样用英英词典帮助选词	(158)
英语作文的种类	(161)
英语作文的规则	(162)
英语作文怎样开头和结尾	(163)
英语对话的写作方法	(165)
英文日记的写作方法	(167)
英文故事的写作方法	(170)
英文的改写、缩写、续写和其他	(172)
怎样用英文写借条与收条	(175)
英文通知的写作方法	(177)
英文书信的写作方法	(179)
英语写作常见错误例解	(185)
怎样掌握多种表达的本领	(191)
幽默的表达方式	(192)
愿望的表达方式	(196)
选择的表达方式	(197)
委婉的否定表达法	(198)
英语中有哪些表达否定语义的肯定句式	(202)
让步的几种特殊表达法	(204)
多种原因的表达法	(207)
“年龄”的英语表达法	(210)
“旅游”的英语表达法	(211)
“钱”的英语表达法	(212)
“工资”的英语表达法	(215)
“费用”的英语表达法	(218)
“花费”的英语表达法	(219)
“健康”的英语表达法	(221)
“穿、戴、脱”的英语表达法	(225)
“看”的英语表达法	(229)
“哭”的英语表达法	(231)

“流泪”的英语表达法	(233)
“喜爱”的英语表达法	(235)
“精通”的英语表达法	(238)
“参加”的英语表达法	(239)
“揭露、泄露”的英语表达法	(242)
“痛”的英语表达法	(243)
“习惯”的英语表达法	(245)
“大约”的英语表达法	(248)
“一点也不”的英语表达法	(248)
“尽最大努力”的英语表达法	(250)
怎样避免汉语式英语	(251)

怎样选择阅读材料

英语学习者应根据自己的程度和学习目的选择合适的阅读材料。

1. 教科书

对于初学者来说,应有一本根据中国人学习英语的特殊习惯编写的英语教科书。这样的教科书最好配有录音带或能跟随电视,广播、逐课学习。

我们为什么要有教科书呢?因为教科书都具有以下共同点:

(1) 一套基础教材都会包括两千多个结构词及其基础词,使我们尽快学到最有用的词汇。

(2) 教科书也会包括基本语音和语法规律。这些是学习英语必要的基础。

(3) 语言是思想的外壳,它不能脱离思想独立存在,教科书里总会有些体现英语核心部分,具有思想内容连贯的课文。我们可以不是孤立地,而是结合思想内容来学习语言形式。

(4) 学习语言贵在操练和应用。教科书都会给我们提供一些练习,帮助我们初步熟悉语言、语法规律、词的构成和搭配。

(5) 教科书还会通过习题指导我们如何抓住全篇中心思想和段落大意,分清说明主题的辅助细节,以及在不同场合恰当地表达思想的种种语言手段。

(6) 最后,所有的语言教科书都是从易到难,循序渐进地安排内容。我们逐课学习,便能象爬梯子那样,一级一级,逐步

提高。

2. 简写本文学名著

教科书所提供的是语言的核心部分,虽然重要,但仅此是不够的。因此,除掌握基本词汇和语法知识以外。我们还要设法接触大量语言材料。这时我们会遇到这样一个矛盾:我们的思想已经相当成熟,但我们的英语水平只能阅读内容简单的书籍。反之,我们有兴趣的著作又不易看懂,即使勉强靠查词典读完了,对我们的语言提高也帮助不大。

英美学者,如 I. A. Richards, Michael West, Edward Thorndike 和 Irving Lorge 等都曾对英语的词汇进行过研究。West 在 1941 年便指出:只要有 100 个常用词,便可以编写小故事,有了 500 个词编写就比较容易,有了 1000 个词便可以编写各种长故事,当然有时还会出现他的常用词表以外的词。

曾经几度来中国讲学的知名学者 I. A. Richards 和 C. K. Ogden 等人曾设计过一种“Basic English”。它仅包括 850 个英语词,一些有关句子结构的词序,词尾变化,助动词,代词等基本规律。他们认为掌握这个核心部分便能进行交际,他们还用这 850 个词和基本语法规则简化或另行编写了很多书籍,其中甚至包括富有哲理内容的书。

根据 I. A. Richards, Michael West, Edward Thorndike 和 Irving Lorge 对词汇所进行的研究,英美国家近年来已出版了不少根据常用词汇频率表编写的简易读物,简写了许多文学名著。这些书可供初级和中级英语水平的学生使用。

并不是所有的人都赞成采用简写的文学名著作为阅读材料。有人认为文学名著一经简化便失去了原有的价值。这话有对的一面,但对初学者来说,阅读这些书籍并不是为了对英美国家的文学进行研究。我们的目的,首先是为了提高阅读水

平,同时,从中了解英语国家人们的生活,思想和感情,以及他们的社会、历史和传统习惯,熟悉他们的道德标准,价值观念等等。举一个例子来说,我们在日常生活中时常提到“世外桃源”,“周瑜打黄盖”,“林黛玉”,“阿 Q”等等文学作品的人和事。同样,在西方,也有家喻户晓的文学典故,如 Romeo and Juliet 罗米欧和朱丽叶,代表忠贞不渝的爱情;the ugly duckling 丑小鸭,常用来说明人不可以貌相。可见,阅读简写本文学名著,能起到一箭双雕的作用,既有利于提高语言水平,也能增长有关西方的文化知识。

3. 科普性知识读物

除了简易文学名著之外,只要难易恰当,其他内容的英语知识性书籍,同样可以作为我们的阅读材料。如为儿童编写的 Tell me why 一类的科普读物,由于它们是提供儿童阅读的,语言很规范,内容又类似我国出版的《十万个为什么》,也能引起成年人的兴趣,增加我们的常识。

我们还可以进一步采用英美学生在中学或大学低年级使用的教材,如:经济、政治、历史、社会学、心理学等学科的“入门”、“概况”、“引论”、“简史”、“大纲”之类的课本。这些书籍语言简炼,条理清楚,虽不如简写文学名著和科普读物引人入胜,但极为实用,使我们从中获得有关知识。这类读物可以帮助我们由以学习英语为目的的阅读,转入以英语为工具,以求知为目的的阅读。我们生活中不乏这样的实例;有的人在学习、研究一门科学的过程中阅读了不少英文书籍,结果不仅成为某学科的专家,而且还是对英语有很高造诣的学者。

怎样获得英语阅读能力

在学到了一些英语基础知识以后,如何进一步提高,达到能阅读专业书刊的水平,是许多同志关心的问题。

提高英语阅读能力碰到的,主要在于学习路子或方法不大对头。下面谈谈怎样改进学习方法,越过暗礁,把英语真正学到手。

1. 首先要学好最基本的英语知识

前几年,在科技人员如何学好英语,提高阅读能力的问题上,存在两种截然不同的意见。有人生动地把这两种方法比喻为“电线杆”和“金字塔”。赞成“电线杆”式学习方法的人,主张学习者在通过少数课文学完英语初极语法以后,即可开始学习有关科技内容的英语教材,进而阅读科技书刊。认为应采用“金字塔”式学习英语的人,则主张把英语基础打扎实后再开始学习科技读物和专业书籍。只学完一些基本语法(而且不一定学得好)就过渡到专业书是不行的;此外,要掌握一定数量的英语词汇,而且还要先读一些一般的英语读物,然后才谈得上转到阅读科技书籍。

究竟那种方法效果好,我们不妨做些具体分析。

几年前有个学化学的大学生,在大学学过一年英语。二年级英语课本中的内容多是些关于简单的化学、物理等方面的短文。严格地讲,只能算是一般英文科普读物。从英语本身来看,文字还是比较简单的,课文内容是他熟悉的。但他学得很慢,困难仍然很大,原因之一是他掌握的词汇太少,满篇生词,其中有一些科普、化学专业词汇,还有不少是常用的英语词

汇。另一原因是语法基本形式如时态,动词的形式等不熟,句子结构如各种从句,句子成份的位置等不清楚;句子结构稍有变化就看不懂,至于较复杂的复合句就更困难了。这位大学生学英语的办法可归入“电线杆”式的方法。

我国科技人员阅读英语资料,主要目的在于了解外国科技的新发展,新成果,以便“洋为中用”,要通过阅读了解别人的新东西,英语就得过硬,象上面谈到的那位大学生,只能读些我们熟悉的英语科技短文(何况他读得还很吃力),那是不够的。因为他已经知道课文内容,即使英语不行也无所谓。正如我们新学英语者读《北京周报》上载登的《人民日报》社论译文一样,即使英语不太好,往往也大致看懂,因为你脑子里已经有了社论的内容了。不是真正看懂英语,这不能作为英语阅读理解能力的标志,因为其中有些假象。

因此,“电线杆”式的方法显然不利于学好英语基本知识,为阅读创造条件。那么,是不是必须用“金字塔”的办法呢?那也得看情况。如果要求达到听、说、读、写、译五会,那么英语基础一定要很全面,而且面面都要扎实稳固。如果目的只是专业阅读,虽然也要学好英语的基本知识,但要求不一定那么全面深刻。但是究竟怎样才算是打好了基础呢?

这里牵涉到所谓的科技英语的问题。现在国内外研究这方面问题的人大致同意;科技英语不是独立于英语之外的另一种什么英语,只不过是有些英语语法项目在科技文章中出现较多;如动词的被动语态,各种一般时态,非人称的结构及用语等,还有,文章中一般科学词汇或专业词汇较多。

科技人员在阅读专业书之前,最好应当具备下述英语基础知识:

(1) 语法方面

①基本语法 主要指句子基本结构,各种词类的用法、动词形式,某些动词的时态和被动语态等等。这些是英语语法的核心,任何人学英语都必须首先学好。其中有些项目在“科技英语”中出现得较多,更应特别注意。

②某些语法项目的变化 指基本语法项目的较为复杂的变化,特别是句子的结构及其变化。这些现象在阅读中经常碰到,因此必须能较熟练地辨认。

(2) 词汇方面

①基本词汇 包括所谓“结构词”(或“语法词”,指全部介词、连词、某些副词等构成英语句子词汇),最常用的动词、名词、形容词等。这些词汇必须熟练掌握。

②一部分常用词汇 虽然不是最基本的词汇,但是常用,科技读物也常用,必须能辨认。

当然,对这些基本知识,只要求较熟练地辨认,并不要求全面掌握。阅读的书刊越多,基本知识也就必然越扎实。

除上面的语法、词汇两方面基本知识以外,科技人员还得学会各门学科共同使用的相当数量的科普词汇。如:temperature, liquid, germ, computer, pressure 等。这样,在阅读专业书籍时,剩下只是专业词汇和少量的复杂或难懂的语法词汇现象了。这时阅读就可以有一定速度和技巧。

社会科学工作者在阅读社会科学的英语书刊时,要求英语一般比科技人员要高。因为社会科学内容广泛,牵涉到政治、经济、文学艺术……等方面,使用的文字要比科技书刊复杂得多,社会科学工作者为了阅读参考书,同样必须学好上面所列的英语语法及词汇方面的基础知识,甚至科普词也得学会。此外,他们应当学的常用词汇比科技人员多,语法项目也要难一点,还要掌握相当数量的有关社会科学的共同的词汇。

当然,在读本学科的英语书时,还会碰见专业词汇。

2. 精读重要,但远远不够

精读是一种综合性的过程,从中可以学到语言、语法、词汇,是获取英语知识的重要来源。精读课文的确可以学到许多东西,但是,它不是唯一的来源。

许多同志在这样学习的时候,往往碰到不少困难。首先是课文中的生词记不住,拼不准;学过的语法尽管当时做过练习,事后仍不熟。还有,不论是学过的词汇还是语法,都是学了后面而忘记前面。为了克服这个困难,不少读者煞费苦心地想出循环复习的办法,精力花得多,但仍然难保不忘。原来以为阅读一两年就可以阅读英语资料,但常常事与愿违,大失所望。即使是阅读比较简单的书籍,也是生词满篇;没见过的词汇、短语及其他语言现象也很多,内容难以理解;不少句子结构弄不懂,内容吃不透。不读下去,不甘心,工作确实需要;读下去吧,真是步履维艰,障碍重重。

为什么辛辛苦苦学了几年英语,进展如此之慢?阅读英语原文,困难还这么多?我们以为:精读一些课文是必要的,但把绝大部分(甚至全部)时间只用来学课文是不科学的。上面提到的困难,几乎全是由于这种作法引起的。

首先,这种只学课文的办法,任你怎么复习、考试,学过的东西仍然很难巩固。因为每篇课文都有新的语法项目、新的词汇、短语及其他语言现象;课文内容也要尽可能多样化,避免雷同。结果,课文中学过的语言现象的重现率难免很低。学过的单词事后老见不到面,怎能记得住?特别是英语单词、读音和拼法都不太规则。即便经常见面也容易念错拼错,长时间见不到面就更难记牢了。

另外,即使把学过的课文中的东西全记住了,英语也不可

能学得很好,因为英语作为一种广泛使用的语言是很丰富复杂的,仅仅了解为数不多的课文中的这点语言现象,不敷应用。我们不妨粗略地计算一下。

假设每篇课文长三页,每周学一课,每月四周共学四课达十二页;一年以十个月计算,共学四十课,一百二十页(实际上不论是业余学习或大专院校非英语专业的学习,每年恐怕很难学到四十课),两年八十课书,共二百四十页。如果每课学三十个单词,两年共学二千四百个单词。

英语词汇非常丰富,据估计多达五十万,此外,还有大量短语。要能较流利地阅读科技文章,专业词汇不算,恐怕至少掌握四五千个词汇(包括科技词汇)。从这个低标准的程度来看,两年从课文中只学了两千多词汇,如何能满足专业阅读的需要呢?

而且一般说来,课文中出现的语言项目多是一个比较简单而合乎规则的形式,而在实际英语书刊中,常会出现这个项目的多种变化,决非寥寥若干篇课文所能触及的。比如 *that* 这个单词,词形并不变化,却可以用作好几种词类,同一种词类又有好些用法。例如:

Look at *that* picture 作指示代词。

The climate of shengyang is just as good as *that* of Beijing. 作动词避免重复名词 climate。

The Letter *that* came this morning is from my cousin. 作关系代词。

The Summer Palace is the most beautiful park *that* Mr. Smith has ever visited. 作关系代词,可省略。

I can't walk *that* far. 作副词,意为“如此”,表示“到一定程度”。

It so happened *that* I know the man. / He said *that* he would come. / The trouble is *that* we are short of reference books. 以上三句中 *that* 作连词, 引导名词性从句, 有时省略。

Bring it nearer so *that* I may see it better. 作连词, 引导表示结果或程度的状语从句。

During the 20 years *that* he was in the factory. Lu never missed a single day. 代替 *when*, 起关系副词的作用可省略。

He worked so hard *that* he often forgets his meals. 作连词, 引导表示结果程度的状语从句。

上面只举了 *that* 主要用法的典型例句, 实际上还有变化。精读的课文中即使能把这些典型的例句包括进去, 也不能包括它们的全部用法。更加麻烦的是, *that* 引导的从句, 有时可省略, 有时不能。因此增加了读者困难, 这些恐怕不是课文能够完全讲到的。同样地, 英语词义的变化也是很多的, 也远非若干篇课文所能解决的。

因此, 我们可以说, 精读课文是有作用的, 但它的作用又是有限的。精读课文主要通过讲授一些典型的语言现象, 让你了解英语的一些特点。课文主要起示范作用, 不可能教许多东西, 因此精读偏重于“质”的方面, 而没有注意“量”; 然而没有“量”, “质”也就很难提高。明了这一点, 我们就会了解, 学习英语不能完全依赖课本, 止于课文; 学习时间不应过多花费在课文上, 更不能完全花在课文上。除精读以外, 学习英语还需要通过其他渠道, 这就是广泛阅读, 用广泛阅读来巩固和扩大逐渐增长的英语知识。

3. 开展广泛阅读, 巩固和扩大英语知识

学习外语必须尽可能多地接触所学语言, 获得大量的感性知识, 从而达到逐渐掌握这门外语, 在我国目前条件下, 要

达到这个目的最好的办法是开展广泛阅读。广泛阅读的好处主要是：

(1) 巩固精读课学过的英语知识

精读的课文由于量少，各种语言现象的重现率低，很容易忘掉。这个问题可以通过泛读来解决，所谓泛读就是要读得广泛。读得多；量一多，语言现象重现率就高，精读学过的东西肯定能在不同场合反复出现。句子的各种变化，如省略、倒装，也可以通过广泛阅读在大量出现的各种句子中去熟悉。

精读中学过的英语词汇，更需要在泛读中得到巩固，孤立地记单词，既枯燥又不科学，不如单词在泛读材料中通过一定的上下文反复出现。这样可以从各个不同的角度加深对这些词汇的理解，久而久之，也就记熟了。就拿比较简单的动词的形式变化来说，与其死记硬背，不如在阅读中去掌握。英语成语动词数量之大和变化之多在西方语言中首屈一指，如 take up 开始从事于，take down 写下，take after 酷象父母等，take in 欺骗，take to 喜欢，至于那些英语基本词汇和常用词汇的用法，更需要大量阅读才能熟练掌握。

(2) 扩大精读课未学过的文字现象，精读课上学过的文字现象非常有限，距离能阅读英语书刊的需要量相差太远。广泛阅读可能进一步大幅度地扩充新的英语知识。

精读课上一般只能讲一些语法规则的基本用法，课文只教简单句，并列句和主从句的基本规律。关于各类句子的变化和长句难句，必须通过泛读来逐步适应和掌握。常有这种情况。即一个句子（不一定是长句）几乎没有一个生词，但有些人就是弄不清句子的结构，看不懂它的意思。比如：

① He is not to me what he is to them. 他对我来说，跟对他们不一样。